

Tape 3: Arthur Mandela - NELSON'S RELATIVE

Ques: Tell us father is this the home of Khol'hlahla?

A. Mandela: This is Khol'hlahla's home. The houses were located over there. I know of four I used to know. I am not absolutely certain whether he was born at Mbashe ---
 *(Known to whites as Bashee), at this home ~~in Mbashe~~ which was located at Mbashe at that time --- yes this is his home.

Ques. Was father Mgadla also from Mbashe?

Ans: He had ~~one~~ house at Mbashe and another here. So the answer is yes. As he was ruling ~~the~~ over there, he owned a house here at Mvezo.

Ques: To whom was he regent there if you will remind me?

Ans: He was not a regent. He was ruling.

Ques: Did he then relocate that way

Ans: Yes as a result of having been "deposed" as ruler. He then came back here.

Ques: What is being "deposed" - was he in difficulties

6.

Ans: They quarrelled with Tong'ilizwe, It was as a result of some difficulties that he left. Yes.

Ques. Is that Sampu he quarrelled with? Is Tong'ilizwe, Sampu?

Ans. Yes.

Ques. So he was then stopped from selling?

Ans. Yes.

Ques: Then he came to establish himself here.

Ans. This house was already established.

Ques: Oh! The house was here?

Ans: The house already established here - Yes.

Ques. Oh! Is this the house then?

Ans. This is the house.

Ques: By the way father -- point out the house.

Ans: There was one here, another there; there were some

7.

Other houses down there as well - Yes.

Ques.: What about grand-father Gadla?

Ans. Yes.

Ques. Were they all here?

Ans. Yes, They were all here.

Ques.: Were they all in this plot?

Ans.: One of the elder ones was over there.

Ques. The elder one was over there?

Ans.: The elder one was not over there, He was somewhere here in the location, and there was another one - the other one is - 'the other one is ~~the~~ - However this estate was apportioned and divided by someone else.'

Ques.: Oh, that was done by someone else

Ans.: Yes.

Ques.: So it may be that Rholihlele was born at the estate at ~~Mbashe~~ Mbashe or was it at this estate.

Ans.: Its very difficult to be certain where he really was born.

Ques: But you grew up with him?

Ans: No I did not grow up with him. He is by the way ~~from~~ much younger than I am.

Ques: Is he much younger than you?

Ans: Yes. In addition he was away at school most of the time.

Ques: He was attending school?

Ans: He went to live at Mqhekezweni.

Ques: He lived at Mqhekezweni?

Ans: Yes. He used to visit us here and he would occasionally visit at empa. From there he would then go back home to Mqhekezweni. He ~~did~~ used not to live here really.

Ques: He never lived here?

Ans: He used to live at Mqhekezweni.

Ques: At what age did he get to Mqhekezweni after he had left the schools here?

Ans: He had passed ~~from~~ the grades that were offered here.

9.

Ques. Here.

Ans. Yes here!

Ques. Is that why he went to Mqhekezweni

Ans. Yes.

Ques. However while he was there, he visited here frequently

Ans. Yes he did visit the home here.

Ques: Mqhekezo is by the way a tributary of Mbashe that is therefore at eMgwali.

Ans: No it is near Xhwili

Ques: Here at Xhwili

Ans: Across the stream at Jongintaba.

Ques: Tell us then --- your great grand father Gada and your grand father Solomon who were they, and who was the one that came from Ngub'enzeka. Do you remember that place

Ans: My grand father?

10.

Ques. ~~Yes~~ Yes, the one that is father to

Ans. you mean Gadla?

Ques. Yes.

Ans. He is Mendele

Ques. He is Mendele - oh! he is Mendele, father to Gadla.

Ans. Yes - the father to Mendele is Ngub'enguka

Ques: He was the son of Ngub'enguka at the Kei (Ncibeni),
that's what you said yesterday,

Ans. Yes.

Ques. Ikhubw elo Yes

Ans. Yes on the side of Mthikrakra

Ques. Did you say Mthikrakra

Ans: Yes on the side of Mthikrakra.

Ques. Did you say Mthikrakra.

Ans: Yes let me say so.

Ques. The house that was ^{once} situated here belongs to Baliwe ?

Ans. Yes.

Ques. After he had returned here, was Baliwe buried her,

Ans. Yes.

Ques. How did it happen that she was not buried by her husband's people, she was married was she not ?

Ans. She was not married.

Ques: Was Baliwe not married.

Ans. No.

Ques: Was it that in the course of time she left this place ?

Ans. She went to live on her own at Corana.

Ques, So she went to live on her own at Corana. Oh.

Ques. Continue Sir.

Ans: ~~Likha~~ This is Prolihlahla's home. I am not quite sure where she was born or elsewhere,

Ans. You then should stop. There was a sister of his - the one who was unmarried. Her name Balwe ?
(not sure the statement does not make sense)

Ques. Do you mean even he as the ~~oldest~~ oldest, he never came to live here again.

Ans. Eh!

Ques. He as the oldest in the house, I mean Kholihlehe he never lived here.

Ans. No it was while -- Kholihlehe never lived here.

Ques. He used to visit now, and again since he went to school at Mghekuzweni,

Ans. Yes he used to visit while his mother was still here -- then he got involved in ~~the~~ politics

Ques. The daughters-in-law, that is to say the wives of Kholihlehe did they visit here.

Ans. Yes.

Ques. The two of them ?

Ans. The two of them were here. The other one was also here

When his sister was buried, the mother to Maratu.

Ques: You mean the one that was ~~for~~ ^{called Mgwathikazi} ~~of~~ ~~the~~ ~~area~~?

Ans: Yes, Maratu was here as well.

Ques. The younger one was at that ^{time} prohibited as he was still behind bars

Ans: Yes. He also came here

Ques. By the way what are the names of her kids

Ans: ~~Uman~~ yes Mangwathi

Ques. What about the sons

Ans: The sons Thembekile, who ~~did~~ ^{in Cape town} died as a result of ~~be~~ a car accident, The one that is still ~~around~~ is Maratu

Ques: He is the only one.

~~It was removed~~

Ans: He is the only one I know

Ques: There was rumours to the effect that Maratu is keen to come and live here. Is there substance to these rumours.

Ans: Yes he came here with chief Daluwonga who showed him their family plot. It is then he agreed to ~~to~~ return.

Ques: Where is he at the moment, Is he at Cof'invaba or is he at ---

Ans: Yes he is at Cof'invaba where they have land. That is his mothers'.

Ques: Chief Sambilanga has told us that he has received some correspondence from time to time from Rholilabla asking about their fields (land) ~~where are their fields located?~~ What happened to their fields?

Ans: I authorized that they be rented out so that people may plough ~~the~~ crops on them. His nephews are there. The nephew is from the senior house, not real the son of Rholilabla's sister. ~~So do~~

Ques: Do you still hope Rholilabla's son will return someday?

Ans: We expect him anytime.

Ques: Are the fields still being ploughed or cultivated.

Ans: Yes the fields are still being rented.

Ques: Was he well known in the Village.

Ans. They know him well. Yes he ~~was~~ is widely known because he used to attend school here.

Ques. Where is the school located by the way?

Ans. It is located ~~near~~ near the store next to the trees you see yonder.

INTERVIEW IN THE HUT (ARTHUR MANDELA CONTINUED)
 (Pertaining to relatives and ~~to~~ everything else you may know)

Ans: It was clear that he was a leader because he had great respect for a decent education. You cannot lead if you are uneducated. He never had any ill-feelings about anyone. He was never involved in any dispute or quarrel. He was never sickly, the slight cough he has now is perhaps his first and a minor one at that.

Rhohihlahla was never at loggerheads with anyone - at least not that I know or ever heard of.

Ques: Has he ever defended anyone ~~to~~ in a dispute or fight. Has he ever stopped a fight?

Ans: I never attended school with him but I ~~had~~ at times heard also that when he parted people who were involved in a fight, he would then fight the one that did not want to end the fight. He would then come home, look after the stock and ^{cultivate} ~~and~~ the fields. He would get up early in the morning to go to school.

Ques: Regarding circumcision - was the ceremony held here.

2.

Ans: The initiation ceremony (circumcision) was held at Mqhekezweni, The explanation given is that they came from Rhode then Mandela Senior, ~~who~~ became a policeman at Ngqobo where he later died, Mongani, the brother took custody of them. They grew up under his care, that is Gada and Solomon. They built their own houses. He also ~~took charge of~~ was responsible for their ~~circumcision~~ circumcision. His grand mother was at Dal'indyebo's as part of the Royal ~~household~~ ^{family}. He was then given the land at Mwezo where he eventually settled. He was given the land by Dal'indyebo. He quarrelled with King Samfo. He had two houses at Qunu. When he was deposed at ~~Mwezo~~ he left Mwezo and came here and ~~bought~~ ^{built} a house, the house you see over there - the house that I refer to as my grand father's. It was at this house that his son Rholihlahla was born. My grandfather has three sons.

3.

I am not sure at what stage in his life it was that he had asked him to ~~take care~~ look after Rholihlahla, Rholihlahla ~~continued~~ ^{proceeded} his schooling at Mqhekezweni then he ~~continued~~ ^{proceeded} to Johannesburg and I visited him there. At that time I was at the Crown Mines, I gave him ten Rand (R10). That was the last occasion I saw him. I ~~came back from the Mines~~ I did not see Rholihlahla ~~after that~~ for a long time after that visit, I was told he had qualified as an Attorney in Johannesburg and was living in Oorlando. That is the story.

At ~~the~~ ^{that} time ~~his~~ ^{his} mother died, he was ~~away~~ ^{in prison}. His sister also was not here.

(E)

(19)

Extend on Ruins Site. (ARTHUR MANDLET CONT.)

Ques: Was Mandela the son of Ngubi'engcuka at Xhibira

Ans: Mandela is from Xhibira, the son of Ngubi'engcuka, Mandela died at ENgcobo. Mongani went to fetch him, as he was the younger brother of the deceased Mandela. He brought him to the place called E Bhuwa where he lived with their ~~great~~ grand father Salindyebo. Here he led a Royal life.

He was given some territory at Mveto where he could rule. He quarrelled with Chief Jongilizwe, that is how he got to be deposed. That is how he left that Royal house. He then set up another house here at Qunru. He has two houses here. Then there are fields beyond the hill which belong to the Rholihlahle's family & there are also grand father's fields on this other side of the hill. ||

I am not certain whether his brothers were born at Mvashe but I think the older one Elliot ~~Notututu~~ Notututu was born at Mvashe.

I am not sure about Rholihlahle because he was still very young, but I believe he Rholihlahle was born here. He liked going to school; he also enjoyed farming ⁱⁿ live stock. He loved his people. When he came home he would visit all his relatives and friends and give them money, a pound each, a pound, a pound

a pound here and a pound there. Then he would go back to school at Mghekezweni.

T This is his family plot (land). The cattle kraal was located over there. (Just beyond the garden there you see the graves of the deceased family members. The tomb stone is ~~same~~ located over here. The line of boundary runs this way and goes that way and the land ~~was~~ extends down that way - Now you see here was the garden, the fence was inside here]

Ques. there were stacks of branches or fallen trees - is that the fence is no longer visible.

Ans. There were branches - yes - There were two sets of fences one marking the barn for the sheep the other separated the cows from the sheep. I am not sure if he used to milk the cows because these were older boys to do that job.

Ques: When did he go to Mghekezweni.

Ans: He was very young when he went to Mghekezweni

Ques: Does he write letters to you people.

T Ans. He used to write to me, but ~~then~~ since his arrest and imprisonment, he has not written]

Ques. Did he bring up questions concerning the ploughing fields

Ans. Yes.

Ques. And about other matters ^{regarding} ~~concerning~~ his home and ~~their~~ family possessions?

Ans. Yes. He asked questions ^{regarding} ~~about~~ these ~~things~~ matters

Ques. And about his relatives?

Ans. Yes

Ques. Did you reply to his questions.

Ans. No I did not respond to his questions.

Ques. Not even once?

Ans. No because I was told that his mail does not reach him. I am told that as a result ~~there~~ it is pointless writing to him.

Ques. Continue ~~yes~~ Sir. Talk about what you were relating when you were in the hut. Do you still remember what you were talking about.

Q. Uthi ke masihle kancinci, uchaze ukuba
kuyi ~~umzi~~ ^{umzi} njani.

Q. Utho Bawo - kukulo Rolihlahla apha ke?

A. Kukulo Rolihlahla apha ke Ezimweni
zaphaya. Zine endizi bonileyo.
Luhlanganisekile nokuba yalalwe eMbashe
na Kulungu uakokwabo uMbashe, wawuse
uMbashe ngelo xesha, lwe.

Q. Ubawo umbadla wayesike eMbashe apha
naye?

A. Ebenomzi oMbashe uelapha lwe,
Ngok'aphetheyo phaya ukowzi olapha.
Kulwezo.

Q. Ebaumbhele bani apha kane?

A. Wayengabambhelanga kutu, Wayephethe.

Q. Waza wafudukela ngapho.

A. Ewe ngokukhuthwa kwakhe phaya ekupha-
theni. Wabuya ke ngoku weza apha - lwe.

Q. Ukukhuthwa ke kukuthini ke. Wayelthini
wayebambekile?

A. Basabana noNgangelizwe Yinkathazo eyona

(6)

Q. Uta yankhuphaya - Ewe
U Sanyu ke lowe? U Jongilijee ngu Sanyu

A. Ewe!

Q. ~~U~~ Babhidanana.

A. Ewe!

Q. Wayekiswa ukuphatha ke.

A. Ewe!

Q. Wawuphiya lowzi wakhe wawupha?

A. Ewe!

Q. Wazakugcutraka amachanti akhe - -

A. Sowukhona lo

Q. ~~U~~ Sowukhona?

A. Ewe sowukhona unyzi olapha.

Ewe!

Q. ~~U~~! nguwo lo ke.

A. Nguwo lo ke.

Q Galatha kaloku bawo.

A. Siso esi, Nesi, Bikhona ke ezagijha nge-
zantsi izindlu - lwe.

- ~~Ubwawo~~

Q ~~Bonke babelapha?~~

A ~~lwe! Babelapha bonke~~

Q uBawomkhulu uBadla.

A lwe.

Q Bonke babelapha?

A. lwe, ~~babelapha bonke~~.

Q belapha kwesizisa bonke

A Omnye ^{wase} engaphaya omkhulu.

Q Omkhulu engaphaya?

A Omkhulu engapha - hayi kwalapha elalini. Kwalapha elalini, akhoni omnye, omnye ngulo - omnye ngulo, nle nayo wahlulwa ke lonzi ngomny' umntu

Q Oo! wahlula ngomny' umntu?

A lwe wa.

8

Q Kunokwenzeka ke ukuba uKolihlahla wazalelwa kulanizi isemphashe okanye wazalelwa apha he?

A Andinakugqiniseka apha azalelwe khona kanye nam

Q Wena nidibene, nikhule kunye noko?

A Kancikane ^{noko} wungumtana kakhulu.

Q Ungumtana kakhulu kuwe.

A Ewe = waza kwangumtana wesikolo

Q wangumtana esikolo

A) Wayakuhlal' emqhekezweni

Q Wayakuhlal' emqhekezweni?

A Ewe. Ebe mane siza nje apha ~~amane~~ ayekugqitha nangapha ethaya empa - aphinde abuye, ceculke ke abheke emqhekezweni. Ebengesosihlali salapha

Q Ebengesosihlali salapha

A Ebehlal' emqhekezweni

Q Uye xa endlangani ^{bathe} ~~kanene emqhekezweni~~ ukusuka apha kwesikolo salapha?

A. Wayeseti' eggibile kwezo newadi zozikho
ngeloxsha apha

Q Apha -

A ~~ewe~~ Apha, ewe

Q Ukuze ayi' enqokezweni nye .

A abhek' enqokezweni

Q Thopu nangoku ephaya nje eman'ebuya

A ~~Ewe~~ eman'esiza nje aph' ekhaya .

Q Umqokezo ke uphezu kothoshe, ke
Ngwali ke .

A. Kazi nangu apha ngapha aph' ekhili

Q aph' ekhili

A Phekeya konfula lulapha - Kafongintaba

Q Kha uz' eke ^{uyise omkhulu} ~~ubaw' omkhulu~~ wakho
u Gada

Q Kha uz' eke uyise kabawomkhulu wakho
u Gada no bawo omkhulu u Solomon
ngubani? 'Ize ibe ngubani lo wayesuker
e Ngub' enguka. Uya yikhumbula lo ndawo

A. Uboawa mkhulu?

Q Ewe. Ozala uyis.

A UBadla?

Q Ewa.

A NguMendele.

Q NguMendele - oo! NguMendele uyise kaBadla.

A Ewe. Uyise kaMendele ngutgubenguka

Q Ezalwa ngutgubenguka e ~~zibeni~~ ubusitsho
yolo.

A Ewe.

Q Isiciba elo

A lakulo nithikrakra

Q lakwa nithikrakra

A lakobo "

Q lakobo nithikrakra

A ka Isiciba lakulo nithikrakra manditsho
kokwabo. Ewe.

Q Lenzi ungasabonakaliyo ngowakulo Balwe lo.

A Ewe

Q UBaliwe lo ubuye waza kungawatyelwa apha?

A Ewe.

Q Kwenzeke njani ukuba makanga ngawatyelwa singini wakhe, wayendile mo anelitshe.

A Wayengendanga.

Q Wayengendanga uBaliwe.

A Hayi.

Q Oko kunayo kwahamba kwahamba wemka apha.

A Wayakuzimela eCobana.

Q " " " Oh.

Q Sitshe ke mhlekazi.

A. Likhaya lika Rholihlahla eli, endingahluluki apha azelewe khona nokuba uzelewe apha na.

X A Uz'uphele ke kuhle dade wabo
lo ebekho ungendanga ungu Bahwe.
waba ke unye ke ngoku lwe

Q Naye naye ngankulu abibanga ephinde
izokuhlala apha.

A Eh!

Q Naye njengankulu ^{galonyi} anelitshe
ahlale apha, ukholihlala khange

A Hayi kungoku se-... khange ahlale
apha ukholihlala.

Q Ebemane vela uye okoko wayokafunda
empekezeni...

A Lwe, ebemane siza uye ngokuya ^{kwakusetha} unina
wayebelapha ewe.
Waza ngoku wakula ato akuyo ke
ngoku. E.

Q Omelokazana, abafazi bakholihlala
bebezile apha bona.

A Ewe

Q Bobanisi?

Q Bobanisi babekhona, nangoku ebekho
lo ngokuya kwakungawatywa usisi wakhe
1. 11. 11. 11. 11. 11. 11. 11. 11. 11.

- Q Ewe
- A. Umpuchikazi lo ke
- A. Ewe, Ngomaratu lo ke ebethona
- Q ho umnemei ke ~~eba~~ wayevalelwe ngelocoxo esangandwe.
- A. Ewe. Waze naye wafika apha
- Q Abantuwana bakhe kameka ngobani uMangwadi?
- A. UMangwadi?
- Q Oonyana?
- A. Yayinguthembekile watshaba. Watshayiswa yimoto eKapa. Ewe. Okhoyo ke nguMaratu Ewe.
- Q Nguye yedwa.
- A. Adazi yena yedwa.
- Q Kukhe kwavakala into yokokuba uMaratu lo uzakupena uluya kuma apha naye. Kwaakhona esithubeni. Ekhe yalalala lonto.
- A. Ewe wakhe wafika nenkosi Daliwonga aph senja apha wankhombisa inkowa lake kwabo. Wathi ke uzakubuy' ezipha.

Q Uphi yena uku Cofimwaba nokuba es. -

A. Ewe upha kulandl - ukuCofimwaba.
Klirina lowo.

Q Ukosi uBamb'langa usirelel'ukuba ukhe abhalwe ngukhol'ihlahla ebuz'amasimi akwabo. Uphi amasimi abuyi?

A. Akhona Adalhi mawekhaphelwe ngabantu bawalime. abathi mshana wakhe, loke ka ulapha emshana wakhe, Madade wakhe walandlu inkulu.
Engengodade kaKholihlahla wakokwabo.

Q So usenethembha lokuba uyakutzi abuy'unyana kaKholihlahla ngenjini akh-caca.

A Ewe, siinjongile namina.

Q Amasimi esalinywa

A. hayi akhona ayalinywa ayakhaphelwa.

Q Bengumntu owagwaye apha elalini yena?

A. Bayamaz' kakhulu. Ewe kuba wayefunda apha esikolweni.

ARTHUR

TAPE III

2. Yitsho Bawo - kukulo lolihlahla apha?

Tell us old man - is this the home of Nelson?

4. Kukulo lolihlahla apha ke. ⁴⁺ Izindlu zeziphaya.

This is Nelson's home. The houses were there.

Zine ~~endigazigyo~~ endizibonileyo.

There were four that I saw.

Indigazinisekileyo ~~na~~ nokuba uzalwe eMbashe
na,

what I am not certain of is whether he was
born in the Bashee district,

Kulanzzi wakokwabo useMbashe

at his home at Bashee,

was use Mbashe ngelo cesha, Ewe.

it was at Bashee at the time.

2

Uban' uBadla wayesuk' eMbashe apha na

Was old man Badla also from Bashe as well

7.

Ebenouzi oseMbashe nolapha. kwe

He had a homestead at Bashe and here.

Ngoku aphetheyo phaya utouzi olapha.

Whilst he was in power there he had a homestead here

1 Ebambheli bani apha Kanene?

For whom was he acting by the way?

7. Wayengabambhelanga nintu, wayephethe.

He was not acting on ~~any~~ anybody's behalf, he was ~~the~~ ruling chief.

8 Waza waphukela ngapha?

And then he moved to this side.

7.

ewe ngokukhutshwa kwakhe phaya ekuphathe

Yes, when he was removed from ruling in that area,

wabuya ke ngoku weza apha.

he came back to here.

a. Ukukutshwa ke kukuthini ke

a. what do you mean by being removed.

7. Wascabana no Songilanga.

He quarreled with Songilanga.

Yinkathazo eyona nto yamkhuphayo.

It's trouble that disposed him.

a. Usampu ke lowo, u Songilanga ngu Sanyu

that is Sanyu, Songilanga is Sanyu.

a. Ewe.

Yes.

2

Oo! Babhidana.

They didn't see eye to eye.

1. Ewe.

Yes.

2. Wayekiswa ukuphatha ke.

He was ^{then} stopped from ruling.

1. Ewe.

~~Yes~~.

2. Wawushija lomzi wakhe wawupha.

He left his homestead that was there.

1. Ewe.

Yes.

2. Wazakugxumeka amaxhanti akhe ---

Then he came to build his ---

A
2. Soneukhona umze olapha

There was already a homestead here.

2.
Oh! nguwo lo ke.

Oh! This is it then?

7. A nguwo lo ke.

This is it

2. Galatha kaloke babo

Point out the place old man

7. Niso esi, nesi, zikhona ke ezaypha ngezantsi izindlu

This is it, and this one, there were other houses below

Q. Ubaw'omkhulu uGadla?

Grandfather Gadla?

A. Ewe

Yes

Q. Bouke babelapha?

All of them were here?

A. Iwe babelapha bouke,

Yes, they were all here.

Q. belapha kwesisiza bouke?

Were they all on this same site.

Q. Ounye wayepha, oukhulu

The other one was there, the elder.

Q. Oukhulu engaphaya?

Was the elder one ~~was~~ ~~there~~ over there.

A. Oukhulu engapha - hayi kwalaph' elalini.

The elder one was over- , no within this village,
~~not~~

Kwalaph' elalini, ukhoni ounye

within the village, there is another one

Ounye ngulo - ounye ngulo,

this is the other one - this is the other one.

nte nayo wohlulwa ke louzi ngomny'amutu.

but this site was divided into two by another person

2. Oo! wohlulwa ngomny'amutu?

Osh! it was divided by somebody else.

A. hoo. Yes

2. Kunokwenzeka ke ukuba uholihlahla wazalelwa kubanzi use Mbhashe.

so it may happen that Nelson was born at the home that is at Bashee,

okanye wazalelwa apha he?

oo was born here isn't it.

A. Andi nakuzinisekisa apha azalelwe khona kanye ne

I can't be certain about where he was exactly born

Q

Wena nidibene, nikhule kunye noko?

And you, you met-, you grew up together for a short spell.

1. Kancikane noko, ungumtana kakhulu.

A bit yes, he is much younger than me.

! Ungumtana kakhulu kuwe.

He is much younger than you.

1. Kuwe, waya ke wangumtana's esikolo.

Yes, and he was also attending school.

.. Wangumtana's esikolo.

He attended school.

Waya kuhlal' emGhekegwani.

He ~~was~~ left to stay at Mqhekegwani.

IX

Q Wayakuhlal' emGhekezweni?

He went to stay at Mqhekezweni?

1. Ewe. Ebe man's esiza nje apha.

Yes, He came visiting here only,

ayekuzitha nangaph'ekhaya eMpa

He would go to visit the home at Mpa -

aqoduke ke abheke eMqhekezweni

and he would back home to Mqhekezweni

? Ebengesikhali' salapha?

He wasn't staying here at all.?

Q Ebehlal' emGhekezweni

He stayed at Mqhekezweni.

Q Uye xa entangani beku eMqhekezweni

How old was he by the time he went to stay at Mqhekezweni

ukusuka apha kwezi zikolo zalapha?

leaving the schools in this area

A. Wayesele eqqibile kwezo nasedi zasikho ngelo xesha apha

He had passed the standards/classes that were available here at the time.

Q Apha?

A Here?

A. Apha, lwe.

Here, yes.

Q. Ukuzo aye eMqhekezweni nje.

That's why he went to Mqhekezweni.

A. ~~Abhek'~~ eMqhekezweni nje.

~~He went to~~
That's it, to Mqhekezweni.

2. Profu nangoku ephaya nje ebemanebuza?.

Even when he was there, he came home now and again.

1. Ewe, emanesiza nje aph'ekhaya

Yes, he just visited here at home.

2. Umqhekezo ke uphezu koMbashe, koMgwali u
Mqhekezo is on the Mbashe, Mgwali isint?

1. Hayi, nangapha ngapha aph'ekhewili.

No, it is here, this side, at Khwili.

2. Aph'ekhewili

* Here at Khwili

1. Pheheya komfula lo ulapha - ka Songintaba

Across the valley, the one here - Songintaba's

2. Kha uz'ike kuyise kabawomkhulu wakho
u Gidla

Coming to your great grandfather Gidla

nobaw' onkhulu. U Solomon ngubani?

and your grandfather. Who is Solomon?

Ize ibe ngubani lo wayesuk' eNgub' eNgcuka?

and who is it who came from Ngub' eNgcuka?

Uyayikhumbhula lo udawo?

Do you remember that part.

1. Ubaw' onkhulu'

Grandfather?

2. Ewe, Ozala uyis -

Yes.

3. U Gadla?

Gadla?

2. Ewe

Yes.

2. Ngu Mendele

It is Mendele.

2. Ngu Mendele - Oo! Ngu Mendele uyise ka Gacila

It's Mendele. Mendele is the father of Gacila

2. Ewe. Uyise ka Mendele ngu Ngubenguka.

Yes. father ~~to~~ Mendele is Ngubenguka.

2. Ezalwa ngu Ngubenguka echibeni ubusitshi

Born by Ngubenguka from a ^{great house} ~~common wife~~ a you said.

A. Ewe.

Yes.

2. lichiba elo.

that is the ^{third} great house.

A. Ewe lokulobo Mthikraka

Yes at Mthikrakas great place

} ^{NB} Here there is repetition of the same thing base on pronunciation

Q. Lo mji ungasabonekalifo ngowakulo Balive lo?

Does this house that ~~is~~ no longer visible belong to Balive's family.

A. Ewe.

Yes.

Q. UBalive lo ubuye waza kungcwatyelwa apha

The same Balive who came to be buried here?

A. Ewe.

Yes.

Q. Kwenzake njani ukuba makangcwatyelwa enjini wakhe,

How did it happen that he wasn't buried at where she was married,

wayendile no auditsho.

she was married according to custom isn't it?

A. Wayengendanga

She wasnt married.

Q Wayengendanga uBaliwe.

Baliwe wasnt Married.

A. Hayi.

No.

Q Oto Kunayo wahamba wahamba wemka
apha

The thing is, after a time she left home.

A. Wayakuzimela eCorana

She went to settle at Corana.

Q. Wayakuzimela eCorana Bob.

He went to settle at Corana

Q. Githo ke Mhlekezi ngelikhaya.

Tell us your excellency about this home

A. Likhaya lika Kholihlahla eli.

This is Nelsons home.

endingahluleki apha azebelwe khona.

What I am not sure of is where he was born

nokuba azebelwe apha na

whether he was born here.

AB (There is a loss of sequence ^{from} ~~after~~ this here
I'll attend to this when I'm there.)

Q. Gikolo sindawo ni Kanene?

The school where is it by the way?

A. Siphaya ngasevenkileni

It is nearby the general dealer
shops

Phaya kula mithi

There at these trees

ewe kubuya iphaya

Yes at those trees

pha phezulu .

There on the tops .

Interview In The Hut .

Q. Nokuzalana kwabantu, zonke izinto ozaziyo.

The relationship of the people, everything you know .

A. Wayecacile ukuba yinkokheli

It was clear that he is a leader

kuba wayeyithanda i-fundo

because he loved education .

Akumakhokele ungafundange

You can't lead with out being educated

Engazange enge nto mntu

He has never done any wrong to anybody

engazange althele tyala

he has never appeared in front of the village council

akazange abe nalikohlakohlo

he has never been involved in any trouble

lelokugala eli

this has been the first one.

U Rholihlala wayengama sizathu nam

Nelson had never had anything against anybody

zange ndive nto awakha wajithetha namntu ezingcabano, hayi.

I have never heard him having a quarrel with anybody. No.

Q Did he ever protect anybody, ever quarrel ever intervened and stop one being assaulted or molested.

4. Azanga the ndibambhe naye esikolweni.

Q I never went to school with him.

Kodwa bendimise nasesikolweni xa engand

but I have heard at school when he ^{had} stoppe
a fight, fought the one he had to fight
that is all.

Apike asebenze youke into

when he arrives ~~back~~ ^{at} home from school he
would do all the work,

nempahla nokulima, nokuthini na.

Stock, ploughing everything.

Awake abheke esikolweni kubasa.

He would get up and go to school in the
morning.

Q Nokoluka, wolukele phaya.

His Circumcision ~~did~~ he ^{underwent} get, it there.

A. Wolukele emqhekezweni

He was circumcised at Mqhekezweni.

A. Kuthiwa babevela e Rhode

It is sad that they were from Rhode
waza ke uMandela watshaba

and then Mandela died

ehpuliswe apha eNgcobo

still a policeman at Ngcobo.

Waza uMongani wayibathatha abantwan
bakayisekazi

Then Mongani went to fetch the
children of his brother

weza nabo keze .

and he brought them back to stay
with him,

baza bathulela keze ke oo Gadla abe
no Solomon.

then Solomon and Gadla grew up under
him.

Bakha ke ngoku imizi yabo
They then built themselves their houses

Take 5

(34)

When I visited Nigel which is about 50 miles from Johannesburg.
Take 6

When I was in Nigel I noticed that the people were excited to see a black lawyer from Johannesburg known as Nelson Mandela. They all were keen to see this black lawyer perform in a court of law. In those days it was a rare occurrence to see a black lawyer ~~operate~~ in operation in those law courts, --- Johannesburg. The whites used to engage services of black lawyers. But it was not the practice to have white patients visit black doctors.

WAKTU

ARTIKEL

Q. Bagaimana kondisi keluarga Mr. R. dan bagaimana perkembangan anak-anak Mr. R. dan bagaimana keluarga Mr. R. dan bagaimana perkembangan anak-anak Mr. R.

A. Into endiyigondayo yeyokokuba kwaku-
 linywa ngumfundi kweliswa nje umbhona
 namasi. Wona emsebenzi, amantle okhe
 wangena emsebenzini wesizwe
 ngu Gaila, utata wam, utata ka Mandela
 ka lolikhala, Mandela ukhe wangena
 ebukhosi, kuMvezo, yasa. Sele zekwe
 ukholahlala lo wangena ebukhosini
 kuMvezo ebambhele ukhaya kankosi
 u Dalindyebo ngezikhuba zo 1921
 no 22, kuba ukuba okhukane nobukhosi
 uyokhukana nabo ngo 23 waga
 wehlukana nobukhosi.

Q. La ndawo yobupolisa iyenaphi

A. Bukabani? (Pause)

Bubu solya into awayeyenzile
 utata. Utata ngomny' ukhaya,
 utata u Gaila, ayile 'shamba'
 nonkosi u songintaba kunye nonkosi
 uNgqisho kapeka e Gamani west
 bebhika emfazweni. Iwe.

Q. Kweyokugqala?

A. Iwe leyokugqala neli leka Hitler, eme
 leyokugqala. nantso ke into endayiver,

Q Babelwe kulo nqazwe?

A Ewe.

Q Bengamajoni?

A Ewe bengamajoni

Q Akunabawu ukuba babelwe phina?

A Nando ke into endigayaziyo, kodwa endigayaziyo yiyokuba bawela, bangena nganaweni balwela ukwandle kwaseJamani west.

Q Ukutshona kukhendi, uMenci wutshona kula nqazwe yokuzala.

A Ukhendi

Q Ewe ka nganawa yayithwele amajoni.

A Heke. Kunjalo, kuthe kanye xa besemanzini kwakhe uNgcisho lo xa besemanzini, ekhumbula esoyik' ukutshona uNgcisho lo wathi ekukhaleni kwakhe, caculisa ukwandle luyalwa lufuna ukuba giya, wathi ekukhaleni kwakhe wathi xa ethi makuthandazwe kutshi uNgcisho, uthe utata ukhumbule

Aturakho thuba letithandaga ngoku ^{1725/18} kophawaka
umuntu linye ngoku lelokhokubel'umuntu
ayiphele into eliphele eyithandaga,
Zange bathandaye. Ngokuthi ke ngoku na
ke emveni koto ke kaweke, kabalusel'ulwazi
~~zibe ngizitha. Ke ngoku ke ke mahlaba daye~~
~~zibe lo~~

Zibe ngathi: lo mhlaba bangene kuwe
ngumhlaba ongucweyo nengca andwaga,
Ekhoba yayinjengeli. Yayijithlango
Dadast lase. Kusekungekho nengca ke
Dca ndivaye. NgamaBali, endivisa baliala,
ngumama kase.

indawo

Q. Isikolo sinda wo ni kanene.

A. Siphaya singase Venkilemi phaya kulesithi ewe. Kuleya iphaya pha phezu.

Q.

INTERVIEW IN THE HUT.
~~Nkhalana kwabantu zonke izinto ozuzayo~~

(A) Wayecacile ukuba yinkokheli kuba ebeqithanda impundo. Akunakokhela ungapundanga, kugazange enze uto mntu angazange alithe tyala akazange abe nalikokhokho, lelokugala eli.

Ukholahlahla wayengasizathu nomntu zange ndive uto awakha wayilitha nomntu syingcabano, sying hanyi.

Q. wayekhe akhusele umntu, wayekhe axaba nomntu, wayekhe angandek umntu.

A. Azange khe ndihambhe waye esikolweni kodwa bendinwa nasezikolweni xa enganda ahlal nomntu alwa waye gha ke.

Afike osebenza youkinto nempahla nokulima nokuthini. Awuke abheke esikolweni kusasa.

Q. Kokoluka wolukele phayo

Kowabo . Manikwa ke indawo yokuqhattha ke
 KuMvelo . Waxabana ke nenkos' ujongilizwe
 waba ke uyaphuma ke, uyabuya ke,
 uyawushiya lamzi, waxand' omnye umzi
 aph' eDume . Imizi yakhe apha imibini .
 Imentsimi ngaphaya egeyakhe ngaphaya
 ekutshoneleni yakokwabo ukholahlakha .
 Ekhona ke ekatontokhulu phaya eselacala
 likhulu ngapha kwale nizi kwakule lali . Ew
 ke . Andibazondi kakuhle apha bazalelwe

Ekhona nokuba kuseMbashe na . Abantu-
 Kwabo aba . Kodwa lo undaka inkulwa
 uzalelwe eMbashe u Elliot . Notututu .
 Ukholahlakha andinachani kakuhle kuba
 wayesengumtana kodwa ndiyathembeka
 ukuba ^{ye} uzalelwe apha . Ebeingumtana ke
 othand' isikolo , nomuti othand' imfuyo ,
 nomuti othand' abantu , kuba ebethi
 nokub' ufikile apha ngoku ~~ke~~ enka
 ngapha eMphelkezweni . Ahambhe kule nizi
 yakuthi yonke ehambe ebawik' imali abantu
 ebapha ponti ponti , ponti ponti ahambhe,
 enke ke abhek' eMphelkezweni .

Siziza sakowabo esi , ukhohlanti bebu-
 phaya . Amangawaba nange ngezantsi
 kwegadi .
 Nas , sisuka phaya kwela litye , nali
 ilitye .
 Si

Indingayaziyo yeyokokuba unyaleze ngela xesha agulayo na.

Wahamba ke ukholahlaha wafunda ke emphekezweni. Emansiza ke aphekheya aye kuzitha nasekhaya kuyise nincinci.

Ahambh' afoduke abhek' emphekezweni.

Waluk' emphekezweni wafunda ke efundo.

yalo wakhumbha ke ndayakumbona efika ~~ke~~ ^{namase} Rawutini ^{wakut} efika kum ^{ndi} phaya e Crown Mines

koma -- ndamnik' iten kare (R10) inali ethi ^{upu} wafunda esebenza kwak-sahlukana ngelo thuba, zange ndibe ^{phinde} ndimbone.

Adabuya kem nina ndise mine. Audiphind ndanga ndimbone ukholahlaha. Kwathuwa uyasebenza ngoku uhiqwekha e Rawutini e Orlando, ahlala khona. Kuzokude kube ngoku ke t

Urina etshaba ije akakho. Nodabe wabe.

exterios on ruins site

Q Umendele lo wayengunyana kaNgubenganka eXhibisa

A. Umendele ngowas eXhibisa kusgubenganka. Watshabi umendele e-e - etshabel' eNgobo. Wakuthathava ngu Mongani. Abantwana bakayisekazi. Weza nabo kubo eRhura. Ehlala kulatomkhulu wabe omkhulu ku kuDalindeye. Wahala aphe ^{ke} ke ebusa aphe ke.

A. wolukela emqhekezweni

A - Kuthuwa babekela e Rhode wasaku Mendel
 watshaba, elipolisa apha engcobo.
 Waza uMongameli wabathatha abantwana
 bakayisekazi weza nabo kuye.
 baza balukela kuye ke cogadla' apha
 no Solomon. Bakha ke ngoku, ^{imisi yabo} wabobusa
 bakha imisi yabo. Unine ukhulu eshaya
 kuolali ngelabo engumshakathi wakhona
 ehlala ^{kwaba} kwaba apha. Waza wanikwa
 lamhaba ~~ukuMvezo~~ wakuma kuwo,
 ngu Dalindyebo. Bascabana ke nokunkani
 u Sampu ngebazcabane ngayo, enong' opha
 kuMvezo enong' olapha, imibini imizi
 yakhe elaph' e Gumu apha. Athi akuphila
 ke sha kuMvezo akuphila ^{kuMvezo} ebukhosini
 wabuya ~~weza~~ apha watheng' unzi apha
 unzi ongulanzi. ke ke ulithi ulapha
 katal' onkhulu.

Apha ke wazalabantu okholihlaha
 abo.

Onyana bakhe balathu utatoukhulu
 ukhoni onkhulu u Elliot owalandl' inkulu
 ukhoni utatoukhulu oligadi, lalandl' inkulu
 ukhoni ukholihlaha ekunene, ukhona
 u Dalinyani oligadi fatadlasekunene
 ongazung' azale zikwenkwe. Watshaba
 ke utatoukhulu elapha.

Wabe ukholihlaha abeseli emyaleze kusong' inkulu
 ukuba aze ampundise umntwan' akhe.

Giyol' inkolo, sidibana kule mokolo Nants'
enye nganene kwala ndlu ekwela eala.
Sihle, siyokuma phay' ezantsi, iyigadi
yakawabo le utshango hwalulapha Phakathi.

Q. ~~hwalulapha~~
hwalulohamahlaha, yizo lento lungasbonakaliyo
ngoku? "

A. ~~hwalulohamahlaha~~ - ~~hwalulohamahlaha~~ he!
kwe - Intangos' ezimbini kukho elegusha
velenkomo. Ndingaqondi ukuba wayese sanga
hays' Ngokuba babelho abantl' apha.
Amakhwenkwe amadala.

Q. Ukuye Mqhekezwen' apha.

A. Uye " eselula nakho.

Q. Ukhe anibalele nina?

A. Wayendibhalela ngoku sele ebanjiniwe
waphela wayeka ke.

Q. Ethetha ngamasimi la?

A. kwe.

Q. Nento zakawabo.

A. Nento zakawabo

Q. Ngezimalwana

A. Ewe -

Q. Wawumphendule wena.

A. Hayi zange ndimphelele

Q. Nakanye?

A. Hayi, ^{kuba} kuthiwa azifiki pha kuyo.
Kuthiwa azifiki, akunakunceda nto
ukuba umbhalele.

Q. Okuba ukosi yote la nto ubuyithelha
phay' endleni Nyayikhumbula.